

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка

БОБРОВИЧ Екатерина Викторовна

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОЛИЧЕСТВА
И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ТЕКСТАХ ПЕРЕВОДОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМ ЯНКИ КУПАЛЫ И ЯКУБА КОЛАСА)

Аннотация к магистерской диссертации
специальность 1-21 80 11 Языкознание

Научный руководитель —
Махонь Сергей Владимирович,
кандидат филологических наук
доцент

Минск, 2022

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: количественное значение, единица контекста, языковая единица, речь автора, речь персонажа, функционально-семантическое поле, сопоставительная лингвистика, сопоставительное языкознание, контрастивная лингвистика, контрастивное языкознание

Объект научного исследования: слова с количественным значением в оригинальных поэмах Янки Купалы и Якуба Коласа и их переводах на русский язык.

Цель работы: обнаружение сходств и различий в категории количества белорусского и русского языков.

Методы научного исследования: контекстуально-функциональный анализ, сравнительный анализ, количественный анализ.

В теоретической части работы рассматриваются определение функционально-семантического поля и полевого подхода, подходы к определению и описанию таких частей речи, как имя числительное и наречие. В практической части работы анализируются выборки слов с количественным значением из оригиналов и переводов на русский язык поэм Янки Купалы и Якуба Коласа.

В результате исследования представлен анализ выборок слов с количественным значением из оригиналов и переводов поэм, а также их сопоставительный анализ, сделаны соответствующие выводы о возможных трансформациях количественного значения при переводе.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью исследования функционально-семантического поля количества в белорусском и русском языках, а также его возможных трансформаций.

Ранее подобные исследования функционально-семантического поля количества на материале белорусского и русского языков не проводились, что свидетельствует о научной новизне данной работы.

Автор: Бобрович Екатерина Викторовна.

Учебное заведение: Белорусский государственный университет, филологический факультет, кафедра русского языка.

Тип работы: магистерская диссертация.

Тема работы: «Функционально-семантическое поле количества и его отражение в текстах переводов (на материале поэм Янки Купалы и Якуба Коласа)».

Объём: 76 страниц, 54 использованных источника.

Научный руководитель: Махонь С. В.

Год защиты: 2022.

АГУЛЬНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА РАБОТЫ

Ключавыя словы: адзінка кантэксту, моўная адзінка, мова аўтара, мова персанажаў, функцыянальна-семантычнае поле, супастаўляльная лінгвістыка, супастаўляльнае мовазнаўства, кантрастыўная лінгвістыка, кантрастыўнае мовазнаўства.

Аб'ект навуковага даследавання: словы з колькасным значэннем у паэмах Янкі Купалы і Якуба Коласа і іх перакладах на рускую мову.

Мэта працы: знаходжанне падабенстваў і адрозненняў у катэгорыі колькасці беларускай і рускай моў.

Метады навуковага даследавання: кантэкстуальна-функцыянальны аналіз, параўнальны аналіз, колькасны аналіз.

У тэарэтычнай частцы работы разглядаюцца вызначэнне функцыянальна-семантычнага поля і полявага падыходу, падыходы да вызначэння і апісання такіх часцін мовы, як лічэбнік і прыслоўе. У практычнай частцы работы аналізуюцца выбаркі слоў з колькасным значэннем з арыгіналаў і перакладаў на рускую мову паэм Янкі Купалы і Якуба Коласа.

У выніку даследавання прадстаўлены аналіз выбарак слоў з колькасным значэннем з арыгіналаў і перакладаў паэм, а таксама іх супастаўляльны аналіз, зроблены адпаведныя высновы пра магчымыя трансфармацыі колькаснага значэння пры перакладзе.

Актуальнасць дадзенай работы абумоўлена неабходнасцю даследавання функцыянальна-семантычнага поля колькасці ў беларускай і рускай мовах, а таксама яго магчымых трансфармацый.

Раней падобныя даследаванні функцыянальна-семантычнага поля колькасці на матэрыяле беларускай і рускай моў не праводзіліся, што сведчыць пра навуковую навізну дадзенай работы.

Аўтар: Бабровіч Кацярына Віктараўна.

Навучальная ўстанова: Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, філалагічны факультэт, кафедра рускай мовы.

Тып працы: магістарская дысертацыя.

Тэма працы: «Функцыянальна-семантычнае поле колькасці і яго адлюстраванне ў тэкстах перакладаў (на матэрыяле паэм Янкі Купалы і Якуба Коласа)».

Аб'ём: 76 старонак, 54 выкарыстаныя крыніцы.

Навуковы кіраўнік: Махонь С. У.

Год абароны: 2022.

GENERAL DESCRIPTION OF WORK

Keywords: quantitative meaning, context unit, linguistic unit, author's speech, character's speech, functional-semantic field, comparative linguistics, comparative linguistics, contrastive linguistics

Object of the research: words with quantitative meaning in the original poems by Janka Kupala and Jakub Kolas and their translations into Russian.

Purpose of work: discovering the similarities and differences in the category of quantity in Belarusian and Russian languages.

Methods of research: contextual-functional analysis, comparative analysis, quantitative analysis.

In the theoretical part of the work the definition of functional-semantic field and field approach, approaches to the definition and description of such parts of speech as numeral and adverb are considered. In the practical part of the work samples of words with quantitative meaning from the originals and translations into Russian of Yanka Kupala and Yakub Kolas' poems are analyzed.

The research results in the analysis of word samples with quantitative meaning from the original and translated poems, as well as their comparative analysis, and relevant conclusions about possible transformations of quantitative meaning in translation.

The topicality of this research is stipulated by the necessity of researching the functional-semantic field of quantity in Belarusian and Russian languages, as well as its possible transformations.

Earlier similar research of functional semantic field of quantity on the Belarusian and Russian languages has not been conducted, which indicates the scientific novelty of the present research.

Author: V. Bobrovich Ekaterina Viktorovna.

Educational establishment: Belarusian State University, Philological Faculty, Russian Language Department.

Type of work: Master's thesis.

Work topic: Functional and semantic field of quantity and its reflection in translation texts (Yanka Kupala and Jakub Kolas' poems).

Size: 76 pages, 54 sources used.

Supervisor: Makhon S. V.

Year of defence: 2022.